



香港大學學生會中國教育小組

CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU

慈善助學團體 稅局編號:91/4481

年度工作報告 ANNUAL JOURNAL

2017-2018



小組簡介 Introduction of CEA

關於我們 About Us

資助方向 Subsidization Policy

資助點簡介 Subsidizing Region

本年工作 Our Work

工作時間表 Annual Working Schedule

研習計劃 Research Programme

學生計劃 Student Programme

考察計劃 Expedition Programme

籌款計劃 Fundraising Programme

其他活動回顧 Review of Other Activities

財政報告 Financial Report

財政報告 Financial Report

支持我們 Support Us

捐款表格 Donation Form



 <http://www.hkusucec.hkusu.hku.hk/>

 <https://www.facebook.com/ceahkusu/>

光陰易逝，然而，一顆顆熱誠的心不滅。今年已
，驅使我們一步一步的實現新的想法，傳承小組

過去一年，我們一行十五名幹事，繼續走進農村，
村，與農村的學生上課。將新的知識帶給學生的

我們亦持續進行籌款的工作，今年有幸得到大眾
令更多的農村學生實現讀書夢。同時，我們亦不
和作分享，並組織為本地學生而設的中國教育大
本港學生的心田中。

這一年，小組多次到訪農村。眼見當地的人們有
並非一朝一夕之事，小組會一直研習並會嘗試從
可一直進步。

但在此之前，我們仍會繼續秉持自己的信念工作

Throughout the 23-year history of our Assoc
situation of educational development in ru
construction of schools in Hunan Province. W
a policy aiding compulsory education in rural
After the economy of Guangdong province ha
is no straight line all the way through. Holdi
obstacles and thrived to enlighten the studen

In the face of the full implementation of 9-ye
of our work. Yet, we would spare no efforts in
promotion of the development of rural educa

In the 23th year, the fifteen of us will stand t
Association. As hard-working gardeners, pur
Let education no longer be an unreachable dr

主席的話

是小組成立的第二十三個年頭，我們不忘「以生命燃亮生命」的信念，謹記最初的感動與的工作。

時，探訪在農村生活的資助學生。在大學組織義教活動，招募學校中的大學生一同走進農村，同時，讓身處在繁榮社會的青年們認識農村教育的不足。

眾的支持，在大型及恆常的籌款活動中籌得逾四十萬的助學基金，每年增加的基金將可以不忘將研習成果及親身見聞所得的農村狀況傳達給本地的學生，到他們的課室和禮堂上課及大使活動，希望將燃亮生命的火把傳到更多人的手上，將一顆顆關懷農村學生的種子埋在

心改善教育的不足。農村的教育的確是有所改善，但農村整體的經濟情況及政策的改變從不同方面去支改善農村教育的工作。我相信農村教育的問題仍有賴各方的支持和關注方

目，以我們一點星火光，燃亮身邊的人，一同進行改善農村教育的工作。

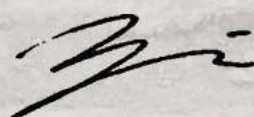
王沛嬈

二零一七至二零一八年度
香港大學學生會中國教育小組
主席 王沛嬈

Association, our past executive committees have been enthusiastic in improving the rural China. Initially, we subsidized the school fees of primary students and then we changed our subsidizing region to Guangdong Province due to the introduction of special areas by the Chinese Government - "Two Exemptions and One Subsidy" (TEOS). As has been improved, our latest subsidizing region has become Guizhou Province. There is still the firm belief of "Life Enlightens Life", our Association has overcome all the difficulties to improve the students' lives.

With the introduction of compulsory education by the government, we are encountering a transformation in rural education. We are exploring new types of assistance to the impoverished students and continuing the work of education in China.

Working together to bring love and care to the students and foster the development of our members, we believe that helping the dreams of the students will be the most fruitful and rewarding yield to us. We will continue to work hard for them.



Yuki, Wong Pui Yiu
Chairperson of China Education Association, HKUSU
Session 2017-2018

Message from Chairperson

小組簡介 About Us

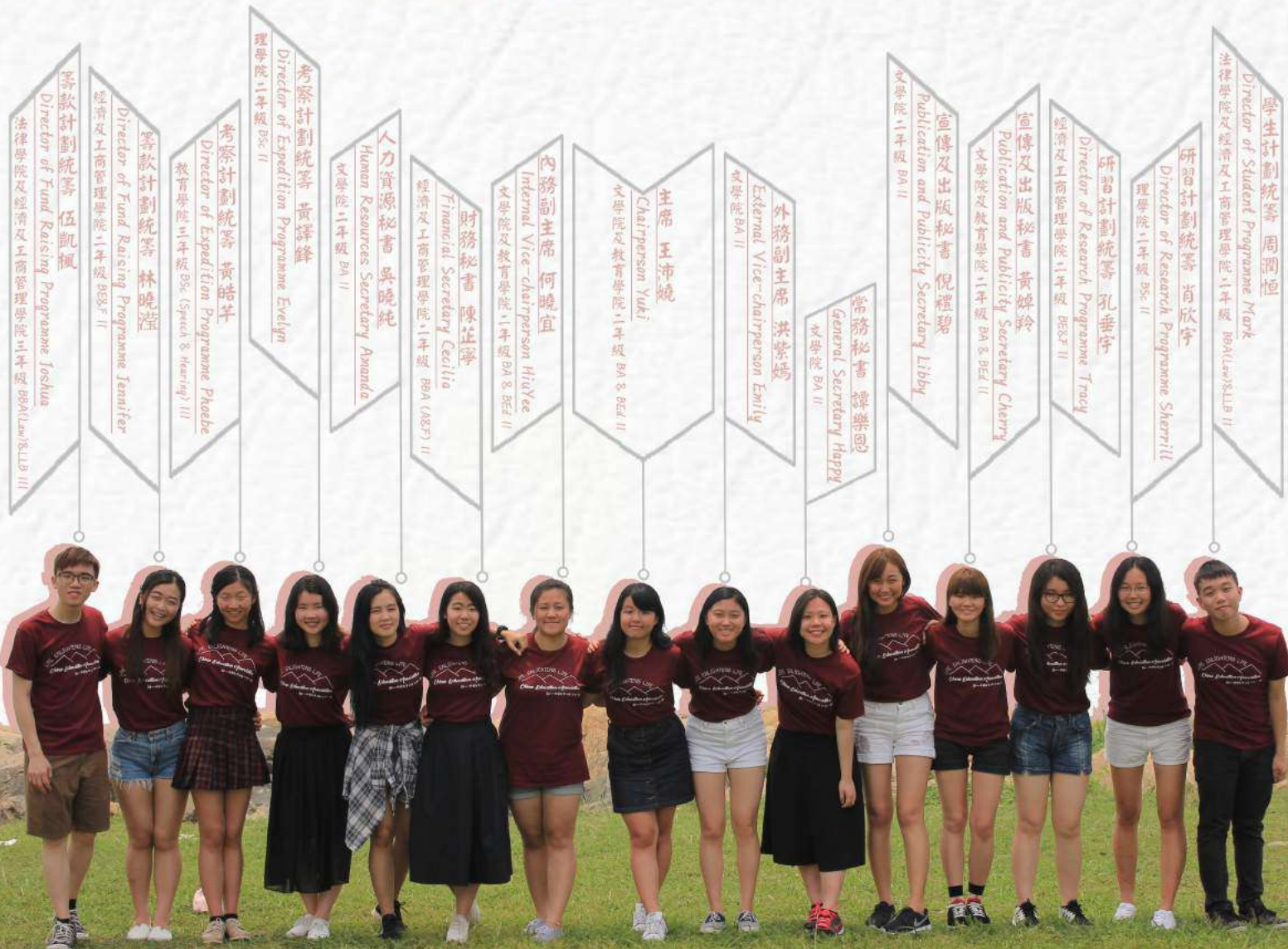
香港大學學生會中國教育小組於一九九五年成立。我們致力改善中國貧困地區的教育情況。作為學生組織，本小組幹事不受薪工作，凡事親力親為。除了每年舉辦籌款活動為國內面臨失學的學生籌募學費外，幹事亦會組織考察團到內地山區學校義教和進行家訪，並監察善款運用。

迄今，本小組已募得超過數百萬元的善款，並資助了六百多名學生就學。秉持著「生命燃亮生命」的精神，本小組將繼續於本港推廣中國農村教育的訊息，引起更多人對內地山區學童的關注，為他們帶來關懷和希望。

China Education Association, HKUSU, is a registered charitable organization established in 1995. We aim at improving the educational situation and development in the impoverished areas in rural China. As a student organization, university students volunteer to work as the Executive Committee members. Every year, we raise funds for the underprivileged students in China and organize expedition trips to conduct voluntary teaching and home visits in rural areas of China, and at the same time ensure the proper use of our funds.

Today, we have raised over millions of dollars and subsidized the school fees of more than 600 students. Holding the spirit of 'Life Enlightens life', we will continue to arouse public awareness of the educational situation in rural regions in China, so as to give the students love and care.

小組幹事 Our Executive Committee



CEA23

小組架構 Our Structure

小組的架構主要由四大計劃組成:研習計劃、考察計劃、籌款計劃和學生計劃。小組的顧問為香港大學前副校長程介明教授。

CEA is formed on the basis of four major programmes, namely the Research Programme, the Expedition Programme, the Fundraising Programme and the Student Programme. Our advisor is Professor Cheng Kai Ming, former pro-vice-chancellor of the University of Hong Kong.

研習計劃 The Research Programme

探討中國教育問題，作詳細資料搜集並加以分析，整理出版，加深大眾對中國教育的認識，提供中國教育的資料以制定小組發展方向。

The Research Programme investigates educational problems in China, engages in researches and analysis of data for publication so as to raise public awareness towards the situations of education in the rural China. Researches can also be used for directing future development of our association.

考察計劃 The Expedition Programme

通過實地考察中國貧困地區，對相關地區有更全面的認知，從而對資助的工作提出建議及優化方案，並以此監察及跟進已落實的資助項目。此外，可提供機會讓港大學生親身體驗貧困地區的生活情況，以及與內地學生和辦教育的團體交流。

The Expedition Programme inspects deprived areas in China, proposes subsidization projects and monitors existing subsidization work. The programme also allows our students to experience the life in impoverished areas, and interact with teachers, students and education-related organizations in China.

籌款計劃 The Fundraising Programme

舉辦籌款活動和資助計劃，為中國貧困地區的學校、教師和學生籌募經費和物資。

The Fundraising Programme organizes fundraising events and donation schemes to financially and materially support needy students, teachers and schools in Mainland China.

學生計劃 The Student Programme

讓本港學生有機會了解中國教育發展情況，並通過自身參與幫助中國農村學生。與此同時，啟發學生反思教育的重要性，並擴闊他們的視野。

The Student Programme motivates Hong Kong students to understand rural education in China and participate in activities that improve the educational development of China. Meanwhile, it inspires students to reflect on the value of education and broadens their horizons.

善款監察 Supervision of Fund

獨立基金戶口 Independent Account

小組現有兩個戶口，一個為基金戶口，另一個為行政戶口。小組籌得之款項，扣除籌辦籌款活動之必要成本後，會全數撥入基金戶口「香港大學學生會中國教育小組中國教育發展基金」，用於助學或緩建。基金由基金管理委員會管理，運作獨立於小組的行政費用。除非捐款者指定特別用途，否則捐款扣除成本後會全數撥入基金戶口。基金管理委員會包括三位小組幹事及兩名社會知名人士，兩名社會知名人士分別是法律草擬科副法律草擬專員毛錫強先生和香港立法會教育界功能組別議員葉建源先生。

All donations upon deduction of administration costs are credited to the "China Education Development Fund, China Education Association, HKUSU" for subsidizing Mainland students or construction projects. The Fund is supervised and managed by the Fund Management Committee. Its operation is independent of CEA's administration fees. Unless otherwise specified, donations from donors will be credited to the Fund upon deduction of administration costs.

幹事親身家訪和定期回訪 Home Visit

每年，小組會組織考察團以探訪受資助學生及監察基金的運作，亦會定期聯絡當地老師以跟進受資助學生的學習情況。

CEA organizes expedition annually to visit the subsidized students, monitor the cash flow of the Fund and communicate with local teachers on the situation of the subsidized students.

專業核數師 Professional Auditor

基金財政報告每年由專業核數師核對，並刊於年度工作報告，讓公眾人士索閱。

Our annual financial report is audited by a professional auditor and published in our annual journal.

資助 歷史

湖南省

1995-2005

HUNAN PROVINCE

由一九九五至二零零五年，小組每年資助湖南省保靖縣，永順縣共429名貧困學童的書雜費，幫助他們完成小學學業。小組也致力修建危房校舍，故九五年資助修建田家炳小學。二零零零年籌款援建湘西保靖縣小學白岩村小。

1995

小組自一九九五成立至今，曾在湖南省保靖縣及永順縣，廣東省懷集縣助學，援助項目包括：學費資助和援建校舍等。現於貴州省劍河縣資助高中學費。

Since our foundation in 1995, CEA has subsidized many mainland underprivileged primary and secondary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. Huaiji County in Guangdong Province and currently Jianhe County in Guizhou Province.

From 1995 to 2005, CEA had subsidized education fees of 429 primary school students from Baojing County and Yongshun County in Hunan Province. In 1995 and 2000, CEA also helped with the reconstruction of Tian Jia Bing Primary School and Bai Yan Primary School in Baojing County.

SUBSIDIZATION

2006-2009 GUANGDONG PROVINCE

隨著內地政府推出針對農村九年義務教育的政策「兩免一補」，免除小學及初中生的書費，雜費，並補助寄宿生的生活費。不少原本面臨失學的小學和初中生能繼續接受教育。有見及此，小組二零零六年開始，將助學方向改為推動內地高中教育發展，資助廣東省肇慶中學。四年間共資助113名學生繼續高中學業。

In 2006, CEA's subsidization policy had to be changed due to Chinese Government's introduction of a policy aiding compulsory education in rural areas - 'Two Exemptions and One Subsidy' (-TEOS). Primary and junior secondary school students are exempted from paying tuition and book fees and boarding students can get subsidy for their living expenses. TEOS benefited a huge number of students. In view of this, starting from academic year 2006, our subsidization policy was adjusted to support senior secondary education in rural China. From 2006 to 2010, CEA had subsidized the school fees of 113 senior secondary school students in Huaiji No.1 Secondary School in Huaiji County, Guangdong Province and Guangdong Zhaoqing Middle School.

2010-2017 GUIZHOU PROVINCE

鑑於懷集縣經濟改善，政府和農民收入增加及貧困人口減少，經過資料搜集，諮詢小組顧問及詳細考慮，小組於二零一零年決定停止在懷集縣的資助工作。小組考慮了廣西省天等縣，貴州省貴定縣，認為貴定縣最適合接受小組的資助，由二零一零學年起資助貴定縣第二中學及昌明中學初中部有志升讀貴定中學或貴定縣第一中學的貧困學生。小組更在二零一五年轉換資助點至劍河縣。

Recent years, Huaiji County has achieved huge advancement in economy, government income, peasantry income and eradication of poverty. After a series of research, consultation with our advisors and thorough consideration. In 2010, CEA decided to terminate the subsidization in Huaiji County. After investigating various locations of Guangxi Province and Guizhou Province. We found that Guiding County in Guizhou Province is the most suitable new subsidizing region and has been subsidizing high school students in Guiding Secondary School and Guiding No.1 Secondary School. In 2015, CEA completed the job of changing our subsidizing region to Jianhe County in Guizhou Province. This change suits the long term need of CEA and has laid the basis for our work in future.

資助點 Subsidizing Region

貴州省劍河縣 Jianhe County, Guizhou Province

劍河縣位於貴州省黔東南苗族侗族自治州的中部，戶籍人口為 27 萬人，苗、侗族等少數民族佔人口九成。當地夏天雨量大，冬天乾旱。地勢山高坡陡，發生地質災害可能性較高，限制了當地農業發展。當地農村居民可支配收入為人民幣 7951 元。

Jianhe County is located at the central of Qiandongnan Miao and Dong Autonomous Prefecture, Guizhou Province. It has a census registered population of 270,000, which the ethnic minorities like Miao and Dong accounts for 90%. There is heavy rainfall in summer and drought in winter. It has steep slope and more frequent natural hazards which restrict the agricultural development. The disposable income of the rural residents is RMB 7,951.

教育及經濟現況 Education

劍河縣有三千多名初中畢業生，其中只有一千多人升讀高中，其餘的學生大部分選擇升讀職業學校或者直接出省打工。

There are more than 3,000 junior middle school graduates in Jianhe County, of which only 1,000 can promote to high school. Most of the remaining students choose vocational schools or go out to work directly in the province.

劍河縣目前有 3 間高中：劍河民族中學、劍河第二高級中學、華信高級中學，和 1 間職業中學，高中階段毛入學率為 87.18%。劍河民族中學為劍河縣歷史最悠久的學校，高考學生被本科第一批錄取的機會大概為 17%。劍河第二高中於 2012 年成立，教學質素較低。

There are currently 3 high schools in Jianhe County: Jianhe Minzu High School, Jianhe No.2 High School, Huaxin High School and 1 vocational high school with a gross enrollment rate of 87.18% in high school. Jianhe Minzu High School is the oldest high school in Jianhe County. The chances of being admitted to college entrance examination by the first batch of undergraduate students are about 17%. Jianhe No.2 High School was established in 2012 and its teaching quality is relatively low.

自 2013 年起，中國推行「精準扶貧」政策，精準地按照每個貧困戶的實際家庭情況而進行幫助並跟進。劍河縣於 2015-16 學年起落實教育扶貧，合資格的普通高中農村貧困學生可申請資助每年 2660 元。

Since 2013, China has implemented the policy of "precise poverty alleviation" to precisely follow the actual family situation of each poor household and do follow-up. Jianhe County has implemented education poverty alleviation in the school year of 2015-16, eligible rural poor students of high school may apply for subsidy of 2,660 yuan per year.

合作學校 Subsidised schools

於 2017-18 學年，小組資助的高中為位於劍河縣的劍河民族中學、劍河第二高級中學、華信高級中學、位於凱里市的黔東南州民族高級中學和位於貴陽市的貴州省實驗中學。合作初中則有劍河第四中學和南寨中學。

In the school year of 2017-18, our Association has subsidised 3 high schools: Jianhe Minzu High School, Jianhe No.2 High School, Huaxin High School in Jianhe County, Qiandongnan National High School in Kaili Shi and Guizhou Experimental High School in Guiyang Shi. For cooperation with junior middle schools, they are Jianhe the Forth Middle School, Panxi Middle School and Nanzhai Middle School.



本年度工作時間表

ANNUAL WORKING SCHEDULE

以下時間表總結了小組 2017-2018 年度的工作：

The following table summarizes CEA's work in 2017-2018:

月份 Month	研習計劃 Research Programme	學生計劃 Student Programme	考察計劃 Expedition Programme	籌款計劃 Fundraising Programme	其他活動 Other Activities
2017					
二月 Feb	小知識發放 Quick facts			一人一利是 Red packets for Love	
三月 Mar	小知識發放 Quick facts 舍堂新聞發放 Toilet News			中國教育節 China Education Festival 街頭籌款—杏花村 On-Street Fundraising - Heng Fa Chuen 零錢佈施 Change For Good	筆友計劃 Penpal Scheme
四月 Apr	小知識發放 Quick facts				
五月 May				街頭籌款—樂富 On-Street Fundraising - Lok Fu	
六月 Jun	小知識發放 Quick facts				
七月 Jul		學校講座 School Talk	夏令營 Summer Camp 夏季考察團 Summer Expedition		會訊第一期 Newsletter Vol.1 啓航 Qihang Issue
八月 Aug	小知識發放 Quick facts		夏季考察團 Summer Expedition		新生註冊日 Registration Day
九月 Sept	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme			迎新茶聚 Tea Gathering 迎新日 Orientation Day 義工團隊 Fresh Project 2017 香港電台《香江暖流》 RTHK Programme 香港電台《新棠荆廣場》 RTHK Programme
十月 Oct	小知識發放 Quick facts 舍堂新聞發放 Toilet News	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme 學校講座 School Talk		街頭籌款—鑽石山 On-Street Fundraising - Diamond Hill 便服日 Dress Casual Day	義工團隊 Fresh Project 2017
十一月 Nov	小知識發放 Quick facts	中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme		挑行者 Shoulder Their Dream	義工團隊 Fresh Project 2017
十二月 Dec		中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme	冬季考察團 Winter Expedition	便服日 Dress Casual Day	會訊第二期 Newsletter Vol.2
2018					
一月 Jan		中國教育大使計劃 China Education Ambassador Programme 學校講座 School Talk		街頭籌款—九龍塘 On-Street Fundraising - Kowloon Tong	
二月 Feb					會訊第三期 Newsletter Vol.3

/ Research Programme

本年度研習計劃致力於向公眾全面普及中國農村教育資訊和跟進資助點貴州省劍河縣的情況。與此同時，為了探索更多有效的助學方式，給予農村學生多方面的關懷，我們還開展了圖書捐贈和深圳流動兒童關懷項目。

總體來說，由於政府的政策和財政支持(如精準扶貧)，劍河縣的經濟和教育情況近幾年有較大的改觀，但是因為城鄉居民貧富差距大，仍然有很多農村學生因無法支付高昂的高中學費而輟學。所以為了能夠資助那些真正有需要的學生，我們關注了當地的最新動態，並通過家訪來了解學生家庭情況。

This year, our Research Program was devoted to promoting a comprehensive understanding of education in rural China, in addition to keeping track of the latest development in Jianhe County, Guizhou Province. Meanwhile, we launched the Book Donation Scheme and Love the Shenzhen Migrant Children Scheme, with a view to exploring new feasible directions for our subsidizing scheme and passing our care and love to rural students.

Generally speaking, Jianhe's economic and education have been improving these years, mainly because of an increase in political and financial support from the government. The policy of Precise Poverty Alleviation is one of the examples. However, the wealth gap between rural and urban residents remains large. Many underprivileged rural students are still unable to afford the expensive high school tuition fee. To make sure our money goes to students who are really in need, CEA should keep paying close attention to the latest local policies and conducting regular home visits.

Quick Facts and Toilet News 小知識和廁格新聞

研習計劃以小知識和廁格新聞的方式來向公眾普及農村教育的情況。我們定期通過微信，臉書和大量電子郵件來推送一些有關中國農村教育的資訊，比如農村學生上學路的艱辛和農村教師的現狀等等。無論是統計數字，還是新聞報導，讓我們感到震驚和感嘆城鄉教育資源分配得不公平的同時，也可以帶給我們對於農村教育的新認知和對於教育體系的反思。

To familiarise public with the current situation of rural education, we publish Quick Facts and Toilet News regularly. Information about the latest education development in rural China was also delivered through Wechat, Facebook and mass emails. This year, the topics covered in Quick Facts included rural students' dangerous journey to school, the difficulties faced by rural teachers etc. As we were shocked by the plight of rural students, the information also brought us new insights on the current education development.

此外，我們還在香港大學的圖書館及舍堂張貼廁格新聞。本年度的兩次廁格新聞以圖文的形式分別介紹了流動兒童和留守兒童的現狀。流動現象和留守現象在城市化加速的當下變得越來越普遍，然而他們也往往是受教育者中的弱勢群體：學習權利得不到充分保障，學習資源也十分匱乏。通過廁格新聞，我們希望帶給大眾最新的訊息，展示農村教育不同的方面。

Besides, Toilet News was posted in HKU libraries and halls to spread information on rural education. This year, we introduced the current phenomenon of left-behind children and migrant children, who are often deprived of access to quality education resources. We wish that Toilet News could enhance public awareness towards rural education, and call upon more people to support these underprivileged students.

研
習
計
劃

你說，我想要更高的GPA，
但他們說，我只要一個上學的機會；
你說，我想要時髦的衛衣
但他們說，我只要一件過冬的棉衣；
你說，我想更富有，
但他們說，我只想賺錢減輕父母的負擔；
你說，我不想要聽到父母的囉嗦，
但他們說，我只盼望新年時父母回家多陪伴我幾天……

他們，是農村留守兒童，一群常常被遺忘的人。

在中國，共有**6102萬**留守兒童，佔農村兒童的**37.7%**。
這意味著，每五個兒童裏面就有兩個是留守兒童。
留守兒童是一個全國性的現象，**貴州、雲南**等中西部經濟欠發達的省份尤其突出。
父母為了改善家庭經濟狀況進城打工，留下他們與長輩或親戚一同生活，
每年只能見父母幾次面。這樣一個特殊的群體在20世紀80年代中期
農村青壯年大規模進城務工就開始出現，但是直到2004年，
經過幾個全國性報刊報道後才引起社會關注。

然而時至今日，留守兒童的狀況依然堪憂。
物質的匱乏令他們被昂貴的學費阻斷了上學的梦想，
關懷的缺失令他們自卑和怯懦，並出現
心理問題，生活習慣差，厭學逃課，犯罪率高等等問題。

香港大學中國教育研究中心
香港大學中國教育研究中心
香港大學中國教育研究中心

圖書捐贈計劃 Book Donation Scheme

除此之外，小組本年度繼續開展圖書捐贈計劃，向劍河縣久仰鎮巫溜小學及敏洞鄉和平小學捐贈共計約一千本圖書。除捐贈圖書外，小組在此兩間學校成功舉辦分享閱讀感想等讀書活動。在後期監察方面，學校老師反映圖書管理和使用情況良好，學生踴躍參與讀書活動。活動整體運行狀況良好。

This year, we are pleased to expand the scale of CEA's book donation scheme. With around 1000 books donated to Wuliu Primary School, Jiuyang Town and Heping Primary School, Mindong Town of Jianhe County, the rural students gained access to a greater variety and number of books that suit their needs. Besides donating books, CEA also successfully held reading report and book sharing activities in these primary schools. As reflected by the teachers, the students are very interested in the books and actively participated in the activities. Generally speaking, the result of the book donation scheme is satisfactory.



Love the 流動兒童關懷項目 深圳 Shenzhen Migrant Children Scheme

在歷年小組研究的基礎上，本年度新增深圳流動兒童關懷項目。從十月十四日到十一月四日，小組幹事利用四個週末，帶領香港大學及本港中學生義工進行義教活動。本次活動目的是通過各種活動，為小朋友帶來不一樣的課堂體驗，拓寬他們的視野。活動取得良好效果，為小組拓展新的助學模式進行嘗試。

In view of the increasing number of migrant children in China, who are deprived of quality educational resources and parental care, CEA launched a new pilot program, Love the Shenzhen Migrant Children Program to provide care and support to migrant children in Shenzhen. Members of executive committee and volunteers from HKU and local secondary schools held weekly voluntary teaching program for migrant children in Shenzhen from October 14th to November 4th. The program aims at bringing new learning experience and broadening their horizon through different kinds of activities. The program received positive feedback and offered CEA insights on our future attempts to facilitate education development on the Mainland.



Sustainability
Research Project

新助學模式探索計劃

學校講座 | School Talks

中國教育大使計劃踏入第八個年頭，今年招募了超過十所中學的高中生。參加者用三個月的時間透過一連串「認知、體驗、行動」的活動深入認識農村的教育情況，感受農村學生的樂與悲。

大使計劃包括了互動工作坊、農村體驗營、火苗行動等多項活動，透過故事、數字、志願者經歷分享、遊戲...向中學生呈現農村真實的生活和學習情況。本年度的大使計劃強調參加者體驗，重新設計了體驗營的偵探遊戲和農村大冒險，大大增強趣味性和真實性。還原留守兒童的實際生活情況。同時，計劃提供更多機會讓大使與內地貧困學童親身接觸。除了增加冬季考察團的名額外，部分表現優異的大使更獲安排到深圳社區中心為流動兒童設計和舉辦活動。

另外，火苗行動亦引入新元素，讓參加者發揮創意。今年大使改編《紅豆》歌詞，創作出以留守兒童為主題的《留守》。細膩描述農村學生在讀書夢、現實情況和家人期望間的掙扎，以喚起更多港人的關注。

活動完結後，參加者對農村的情況認識更深，大使對農村及農村教育的認識不再停留於「窮」、「差」等表面的了解，而能確切「走進農村」，了解當地學生真正的需要。

As being held for eight years, China Education Ambassador Scheme 2017 attracted high school students from more than ten different schools. The Ambassadors spent 3 months to study the education development in rural China and to experience the joys and sorrows of the underprivileged students through a series of "cognition, experience, and action" activities.

The Scheme consisted of diversified activities, including interactive workshops, Rural Experience Camp, and Flaming Action. Through stories, figures and volunteers' sharing, the Scheme comprehensively described the living and learning environment in the impoverished China. The Scheme this year stressed on "experience". Detective game and social simulation game were re-designed for the Rural Experience Camp to increase their appeal to participants and to reproduce the plight of left-behind children. Meanwhile, the Scheme provided more opportunity for participants to directly interact the impoverished rural students. Besides more quota for the Winter Expedition, outstanding Ambassadors were arranged to organise activities for migrant children in Shenzhen community centre.

As for the Flaming Action, the Ambassadors were invited to make use of their creativity. The Ambassadors recreated the song Left Behind from the lyrics of Red Bean, using left-behind children as the theme. The song describes the bridge between rural students' dreams and the reality, in the hope of attracting more Hong Kong people's attention.

After the Scheme, the Ambassadors developed a more in-depth understanding on the situation of rural villages in China. Rather than staying in a superficial understanding such as merely thinking rural areas as "impoverished" and "deprived", the Ambassadors gained a deeper insight into the rural students' needs.



their personal experiences of and reflections after voluntary teaching in the impoverished areas and first-hand interactions with the rural students. The talks were delivered in simple language, and in a humorous and interesting way. They received very positive responses from both teachers and students.



Meanwhile, our Association made a new attempt to conduct sharing in classrooms. We partnered with St. Rose of Lima's College to organise a lesson for Secondary 4 students. Our speakers prepared an interactive mini-game to highlight the situations of rural families in the lesson. At Shatin Pui Ying College, our Association also tried to lectured on the education development in backward China via the school broadcast.

本年度，小組獲得港九街坊婦女會孫方中書院、香港培正中學、聖羅撒書院、張沛松紀念中學、沙田培英中學和田家炳中學邀請，舉辦了共十場講座。講座以「走進中國農村」為主題，透過時事新聞和受資助學生故事分享，探討中國貧困地區的教育問題的成因和影響。同時，講者亦分享了到山區義教、和當地學生接觸的親身經和感想。講座內容深入淺出、幽默有趣，兼具知識性，獲不少師生好評。



小組亦作出新嘗試，與聖羅撒書院合作，到中四各班課室進行分享。在課堂上，除了既有內容外，講者更準備了小游戏，以互動形式向同學講解農村家庭的經濟情況。另外，小組更於沙田培英中學利用校園廣播，向全校同學普及中國貧困地區的教育問題。



學生計劃

Student Programme

China Education Ambassador Scheme 2017 中國教育大使計劃

2017年7月15日至8月4日，香港大學學生會中國教育小組組織了為期21天的劍河縣夏季考察團。小組幹事通過對所有申請學生家庭的走訪考察篩選出2017-2018年度農村貧困高中生資助項目受資助學生。同時，我們回訪了部分往屆資助學生以了解善款的使用情況。通過訪問，我們了解了學生們的學習生活，為他們帶來了關懷，並深入了解了劍河縣的基本發展情況。

From 15th July to 4th August 2017, China Education Association HKUSU organized the 21-day Jianhe summer expedition. Executive committee members of CEA conducted home-visits to all applicants of the 2017-2018 rural high school education subsidy program, and selected eligible applicants to receive our subsidies. In the meantime, we visited some students that we are currently subsidizing to review their financial needs. Through these visits, we gained a deeper understanding towards the livelihood of Chinese rural families and gave them our love and care.

考察計劃—夏季考察團

Expedition Program - SUMMER EXPEDITION



前期考察 Pre-expedition

2017年3月上旬及4月中旬，小組幹事兩次前往貴州省苗族侗族自治州劍河縣，考察了合作學校及劍河縣的發展情況。通過對於資助鄉鎮柳川鎮學生家庭的訪問，小組幹事深入了解了當地的基本情況並將柳川鎮納入資助範圍。

Two pre-expeditions to Jianhe County were organized at the beginning of March and mid-April respectively. Cooperative high schools were visited which allowed our executive members to gain a basic understanding of the place before the Summer Expedition. Home-visits were paid to two students from Liuchuan Town which was a potential new subsidized town this year. After gathering information from the home visit and a long discussion, Liuchuan Town was made the fourth subsidized town of CEA and subsidies are provided to students in the town starting from 2017.

家訪 Home-visit

十五名小組幹事走訪了劍河縣久仰鎮、礪溪鎮、南寨鎮和柳川鎮申請學生的家庭。經過綜合評估，小組最終確定資助41名準高一學生。2017年8月3日，小組幹事於四個鄉鎮與新增受資助學生進行了合約簽訂儀式，並通過互動交流與學生建立了深厚情誼。

Fifteen executive members of CEA visited applicants in Jiuyang Town, Panxi Town, Nanzhai Town and Liuchuan Town in Jianhe County. After deep and comprehensive considerations, 41 grade 9 students were chosen to receive our subsidies. On 3rd August 2017, contract-signing ceremony was organized in the four towns separately in which contracts were signed to promise the provision of subsidies to the students by CEA. Interactive activities were also held during the ceremony. A strong attachment was established between our executive members and the students.

回訪 Re-visit

通過回訪，小組幹事與往屆受資助學生進行了交流，並進行了DIY助學義賣品的製作，在學生心裏埋下回饋社會的種子。

Revisits were paid to selected subsidized students from the previous two years. Our executive members and the students make DIY products together for charity sales with the hope to encourage students to contribute the society in the future.



夏令營是小組每年恆常舉辦的暑期活動，透過長達兩星期的義教活動，讓大學生親身走進農村，感受農村生活，與農村學生渡過一個特別而快樂的盛夏，把關懷與希望帶給中國貴州山區的小朋友。

本年度小組與貴州大學合辦夏令營，於貴州省榕江縣太平小學舉辦為期十八日的活動。活動期間，參加者擔任老師，準備新奇有趣的課堂，並舉辦運動會與才藝匯演，為農村學生帶來豐富的體驗。

除此以外，參加者還到訪了充滿貴州少數民族特色的侗寨，感受侗族文化特色，學習侗歌和侗族傳統手工。侗族文化令參加者大開眼界，對貴州地區文化有了更深的認識。

參加者在活動期間住宿於太平小學的學生宿舍，一日三餐都在學校食堂解決。雖然宿舍環境未如理想，食堂的飯菜亦未必是美味佳餚，但此安排讓參加者能親身體驗農村生活，從中學習珍惜與感恩。

農村學生甚少機會離開農村，故此我們特意安排參加者帶領學生參觀位於貴陽的貴州大學及孔子學院，學生都顯得非常雀躍。

兩個星期的朝夕相處讓參加者與學生建立羈絆，離別時大家都表現得依依不捨，場面令人動容。雖然兩星期的活動終有完結的一天，但參加者與學生之間建立的關係並不會就此結束。

The Summer Camp is a two-week voluntary teaching programme held every summer. The activity provides an opportunity for the participants to have a long and deep experience of the life in rural China, and more importantly, this activity allows the participants and the students in rural area to enjoy a special and happy summer together.

The Summer Camp 2017 was co-organized by our association and the University of Guizhou. The Summer Camp this year was held in Taiping Primary School in Rongjiang Countie, Guizhou. The participants became a 18-day teachers in Taiping Primary School and prepared interesting lessons for the students. Sports day and talent quest were also held to bring new experience to the students.

Moreover, our participants visited an ancient town with distinguished local culture and the ethnic minorities taught our participants to sing their songs and make craftsman during the Summer Camp. The experience was eye-opening, allowing our participants to have more understanding in the culture of Guizhou, where they had spent two weeks in.

Participants lived in the dormitory of Taiping Primary School and had their meals in the school canteen. Although the living environment and the food may not be satisfactory, the arrangement allows the participants to have a hand-on experience of the life in rural area and learn to be thankful for what they have.

Since students from rural area seldom have the opportunity to leave the village, we had arranged a visit to the University of Guiyang and the Museum of Confucian in Guiyang. The students were all very excited about the trip and enjoyed the visit very much.

After spending two weeks together, our participants and the students have developed strong bonding towards each other. When the time of saying goodbye finally came, both our participants and the students shed tears and the picture was really touching. Although there is an end of the Summer Camp, the relation between the participants and the students would last.

夏令營

Summer
Camp

在二零一七年的平安夜，小組幹事與三十名香港大學學生及中學生，捨棄香港五光十色的聖誕燈飾，去到遠在貴州省貞豐縣的對門山村小學，與農村學生度過最難忘的聖誕節。

在九天的冬季考察團中，參加者在對門山小學進行義教及文藝匯演，從中考察當地教育設施和教學情況。除此以外，參加者亦在放學之後進行家訪，家訪對象很多都是留守兒童，父母長期在外工作，參加者透過訪問學生及其家人，了解農村貧窮戶的經濟困難，同時給予支持與關懷。

參加者打扮成聖誕老人，為學生帶來文具、圖書、書包、手套等聖誕禮物。學生收到他們一生中第一份聖誕禮物後，都表現得非常興奮。

雖然農村的冬天冷風凜冽，每天都填滿的時間表有時亦會令人疲累，但當看到學生發至內心的微笑，讀著學生寫的信，聽著學生說他們的夢想，頓時便覺心中一片溫暖，一切付出都是值得的。

九天行程雖然短暫，但活動的感動已經在學生和參加者的心田中埋下珍貴的種子，並留下足夠回味一生的回憶。活動結束的一天正值除夕，參加者與對門山村村民一同圍著篝火跳舞慶祝，在黑夜中傲然綻放的煙花下結束為期九天的難忘旅程，共同迎接新一年的來臨。



On the Christmas Eve of 2017, our executive committees and 30 participants left the sparkling Christmas light in Hong Kong and went to Zhenfeng County in Guizhou Province to spend our Christmas with the students in the Duimenshan Primary School.

In the 9-day Winter Expedition, we did voluntary teaching and held a talent quest in the Duimenshan Primary School. We had an opportunity to inspect the facility in the school and got a more comprehensive understanding on the education situation in rural China. Moreover, we organized home visit after school every day. Many of the students visited were left-behind children. Through interviewing the students and their family members, we had gained a glimpse of some difficulties the rural families face, at the same time, provided support and care to the families.

One of our participants dressed as the Santa Clause and gave presents, including stationery, story books, school bags and gloves, to the students. The students showed a big smile after receiving their first Christmas gift.

Although the winter wind in Guizhou was very chilly and the packed schedule was sometimes tiring, when we were seeing the smile on the face of our students, reading their letters and listening to their little dreams, we could feel a warm breeze deep inside our heart and this made all our contribution worthy.

Although 9 days passed by in a blink of an eye, the memory we gained would be kept forever. On the New Year's Eve, which was also the day our activity ends, we spent our time dancing around the camp fire with the villagers and welcome our New Year under the stunning firework. This is definitely the best way to start our new year.



Winter Expedition

籌款計劃 / Fundraising Programme

一人一利是 Red Pockets for Love



小組在新年過後舉辦了為期一星期的「一人一利是」籌款活動，也是本年度第一項活動。我們在香港大學內設置了充滿新年特色的攤位，例如擺放一些新年食品以及揮春給途人書寫，但最重要是期望經過的香港大學師生和遊客可把新年收到的一部分「利是錢」捐獻給農村學生，也希望借此提升他們對農村教育問題的關注。是次籌款活動共籌得超過二萬一千元。

"Red Pockets for Love" is one of our major fundraising activities, and has been the first activity of the year. Through setting booth in the campus, we encourage students, staff members as well as visitors passed by to donate part of their money or "Red Pockets" collected during the Lunar New Year to the students in rural China. It is also one of the aims to arouse their awareness regarding problems of education in China. Thanks to the generosity of all donors, around HKD\$21,000 was raised throughout the activity.

便服日 Casual Wear Day

有賴得到沙田培英中學及匯基書院（東九龍）的支持，小組今年度於這兩所學校舉辦便服日，感謝各位老師、家長及學生的支持，一共成功籌得近二萬九千四百多元的款項，所有款項將全數捐給貴州學生以圓讀書夢。盼望日後能與更多學校合作，宣揚農村教育的訊息，令學生們得到更多的關注。

This year, we held a casual wear day in Shatin Pui Ying College and United Christian College (Kowloon East) respectively. With all the support from students, parents and teachers, more than HKD\$29,470 was raised to support underprivileged students' education aspirations. The Casual Wear Days not only served the purpose of fundraising, but also raising the awareness towards rural education issue among local students. We look forward to cooperating with more local schools to promote our values on education, thus calling more aspiring teenagers to join us in supporting rural education.



零錢佈施 Change For Good

憑繼往開來的信念，以「日常」為籌款概念的零錢佈施由去年五間商鋪增至今年的八間，分別是樂聲琴行、大頭蝦東南亞料理、學生會影印店、鈕魯詩樓影印店、SweetyMagic、茶舍、熊貓洗衣舍及富豐大藥房。我們由衷地感謝以上店鋪對我們小組的支持，亦希望大家在這些商鋪消費同時不妨把零錢投入小組籌款箱，相信積少成多，那麼微小的力量也可轉化成讓貴州省貧困學生邁進教育的一大步。

As carry on with our vision and mission, Change For Good, with the idea of "charity in everyday life", has expanded from five to eight shops this year when compared to last year. These include Rockson Piano, King Prawn Asian Cuisine, Student Union Photocopying Centre, Knowles Building Photocopying Centre, SweetyMagic, Cha Se, Panda Laundry, and Fu Fung Pharmacy. We would like to express our greatest gratitude with regard to the support provided by the abovementioned shops. Besides, we hope that when you visit these shops, you may show mercy by donating spare change. Your move do make a difference, which account for a significant step in helping students in Guizhou Province to pursue their dream of education.



中國教育節



小組於本年度三月順利舉行了為期兩周的中國教育節，是次主題為「愛·扉翔」，希望以展覽、義賣、籌款和拍照等環節喚起港大師生對中國農村教育的關注，並為中國農村學生送上愛與關懷。

是次籌款活動中，我們舉行了食物及手作精品義賣，「心意卡行動」及拍照攤位，於是次活動籌得的款項將全數捐給中國農村學生。小組有幸得到五間寄賣商及兩間贊助商的支持，願意提供其商品作義賣。為完成他們的讀書夢，小組幹事亦有親手製作長洲大魚蛋、卜卜米、飛碟三明治及各款鮮榨果汁作義賣，食物義賣的反應十分熱烈，吸引了不少香港大學師生及遊客前來購買，為農村學生籌得更多學費。人們也有寫下心意卡，祝福農村學生及為他們打氣，小組於夏季考察團中親手把心意卡帶給當地學生，把香港的祝福送到他們手裏。

感謝大家的踴躍支持，希望大家可以繼續關注農村教育，向農村學生送上最真摯的支持與鼓勵。

China Education Festival 2017 (CEF 2017) was successfully held on 3rd April to 13th April. The theme of CEF 2017 is 'Love's in the air', referring to our wish to express our love and care to the rural students in China.

The event is composed of three activities, including charity sales, exhibition and message of love. All the proceeds, upon deduction of necessary expenses, would be used for subsidising the school fees of underprivileged students in Jianhe County, Guizhou Province. We are grateful that we have received support from five consignment bodies and two sponsors who offered to support our charity sale. Our executive committee members also made food by ourselves for charity sale. The delicious snacks had attracted numerous visitors, raising more funds for the rural students.

Participants also wrote some words of encouragement to show their supports to the impoverished students. The cards have been brought to the students in deprived areas of rural China during our summer expedition in July 2017.

We would like to show our sincere gratitude to everyone who are devoted to support rural education, and, taking concrete actions to encourage the students.

中國教育節 China Education Festival 2017

挑行者

Shoulder Their Dream 2017

挑行者是小組年度公開籌款活動。已經走過第三年。2017初秋我們以熱血青春，繼續為農村學生完讀書夢。參加者將以二至四人組成挑戰組，體驗組或親子續fun組，背起三公斤番薯的擔挑，完成全程約三至十公里的路程，去體驗山區學生往返崎嶇山嶺的苦況。

參加者由大潭郊野公園出發，途經大潭家樂徑以及大潭水塘，登上大風坳，最後沿途折返大潭郊野公園。陡峭的階梯和狹窄的山路，希望參加者身體力行感受山區學生上學的艱辛。擔挑蔬果則讓體驗加倍，而挑起的不仅是身體上承受的重擔，更是心理上的負擔。

我們今年有幸邀請鄺耀忠先生和香港大學無伴奏合唱團Mosaic擔任活動嘉賓。感謝各界，是次活動共有逾二百名參加者身體力行支持，為貴州省的貧困學生籌得超過四萬八千七百多元的款項。

一個由學生組織舉辦的全港性公開籌款活動很需要各位支持，希望來年會繼續見到各位的身影，或透過不同的形式支持貴州學生圓讀書夢。

Shoulder Their Dream is our annual fundraising walkathon. With your support, we have successfully held the third edition of Shoulder Their Dream in 2017. Participants came in groups to finish the 3 to 10 kilometres arduous trail, carrying 3 kilograms of sweet potatoes by a shoulder pole. We hope to provide an opportunity for participants to experience the hardships faced by Chinese rural students, who have to spend hours to walk to school while shouldering the heavy burden of taking care of their families.

This year we were glad to have Mr. Woody Kwong, one of the founders of Beginneros, and Mosaic, the HKU A Capella group, to be our honorable guests. Shoulder Their Dream 2017 has attracted over 200 participants and raised more than HKD\$48,700 to support education in rural China. We would like to take this opportunity to thank all the participants, donors, sponsors who supported us along the way. Your support means everything to us, more importantly, to the rural students we are supporting, and to the belief that we are upholding.



街頭籌款 On-street Fundraising

街頭籌款是小組恆常的籌款活動。小組於過去一年分別在杏花村、樂富、鑽石山、九龍塘，合共舉辦了五次街頭籌款。街頭籌款得以順利舉行，實在有賴社會大眾的支持。面對有市民對小組的疑惑，小組幹事們都用心解釋小組作為一個無政治立場的慈善助學團體，成功得到不少市民對小組的欣賞，讓更多的學生得到讀書的機會。

On-street fundraising event is organized on a regular basis. Throughout the past year, five on street fundraising events were held in Heng Fa Chuen, Lok Fu, Diamond Hill and Kowloon Tong. Thanks to the support from the public, our street fundraising events were successfully held. We shared with pedestrians the education situation of deprived areas in China and many of them showed their admiration to our dedication to those underprivileged students in Guizhou Province.





本年度的本地新生註冊日在八月中順利舉行。經過小組幹事的介紹後，不少同學都對小組的工作抱有興趣，對小組理念及工作表示支持。他們即場登記成為小組會員，並報名參加小組的迎新活動。小組來年亦會舉辦各項不同活動，為同學提供更多參與的機會，與我們一起以生命燃亮生命，為山區學生圓讀書夢。

The registration day in mid-August was a great success. The exco members enthusiastically talked freshmen through the work and belief of CEA. Many freshmen registered as members and applied for our orientation activities. They also expressed keen interest in helping students in rural China and supporting our charitable work. Their encouragement is our motivation. We promise to keep on our work and reaching out to more students in need. Let us join hands and make life enlightens life!

茶聚 Tea Gathering

本年度第一個迎新活動——茶聚於九月上旬順利舉行。當晚，參加者一邊享受小食和飲料，一邊聆聽幹事簡介小組工作及分享義教、家訪的經歷，大家都加深了對小組的認識。大家亦一起分享不同的經歷及提問相關問題，令各人有更深刻的體會，踏出了關懷中國內地農村學生及關注農村教育的第一步。

The tea gathering was successfully held on Early September. The participants spent a delightful evening listening to our sharing and enjoying delicious refreshments. Participants get to know more about rural education in China and our work. They also shared their experiences and had insightful discussions, which marked their first steps of paying attention to the educational situation and students in rural China.



本年度的迎新日於9月23日完滿結束，是次活動以刺激的「社會遊戲」讓參加者化身成中國農村的男女學生和城市學生，三個角色擁有着截然不同的經濟能力和成長背景，同樣地須面對升學的抉擇，令參加者仿如置身其中，體驗城鄉差距所衍生出的各種農村教育問題，當中有不少攤位均提及農村的師資問題和國家教育政策的不足，期望能透過遊戲鼓勵他們反思教育的意義所在。

The Orientation Day of China Education Association 2016-2017 has been successfully held on 23/9/2017. An exciting and meaningful society game has been organized for the participants to explore the education issue in the rural areas of China. Participants were assigned a role of either a city student, a rural male student or a rural female student who have different socio-economic status, but are all facing difficulties in continuing their education. The setting allows participants to experience the disparity between rural area and city, at the same time, has highlighted the insufficiency of the education policies in rural china. Discussions upon the importance of education has been conducted after the game to allow participants to reflect on the issue.



FRESH PROJECT 2017

Fresh Project 2017 在本年九月開始，於十一月初正式結束。參加者有機會參與及籌辦一連串的籌款活動，包括：校園慈善義賣、街頭籌款以及大型籌款活動—挑行者。在是次活動中，參加者的反應熱烈，更有不少選擇成為小組來年幹事，繼續身體力行幫助貴州學生圓讀書夢。

Fresh Project 2017 was successfully held from September to November this year. This year, participants had chances to participate in and organize various types of fund-raising activities, including charity sales, on-street fundraising and our annual walkathon, "Shoulder Their Dreams 2017". Participants actively participated in the programme. Inspired by the initiative, some of them joined the next session of Executive Committee to enlighten the life of more underprivileged students who are deprived of the right to education.



筆友計劃 Pen-pals scheme

本年度小組以「筆尖傳愛·以日緣筆」為主題招募了37名香港大學的筆友以「筆尖」傳愛予一眾遠在貴州省的初中農村學生，締結出段段珍貴的筆友情緣。這活動的信息在於提醒我們，即使生活在資訊科技泛濫的時代，也應銘記親筆信所盛載的溫度和難以取替的心意，正如親手執筆表達對遠在大山的學生們一些關懷和鼓勵，就足以帶給他們別具意義的愛和溫暖。

Pen pal Scheme 2017-2018 attracted nearly 40 students from the University of Hong Kong. Through writing letters, the participants exchanged their stories with and expressed their love and care to the junior secondary school students in Guizhou province. This meaningful activity encouraged us to reclaim the sincerity and warmth in interpersonal communication in an era when people are overwhelmed by technology.



過去一年，小組拓展大眾媒體計劃，以加深公眾對中國農村教育議題的認識。我們透過與不同機構合作，於多元媒體傳播相關資訊，並鼓勵大眾參與其中，為農村教育出一分力。2017年9月，我們與陳炳麟先生合作，加入「關懷社區計劃廣告平台」。同月，我們亦參與香港電台節目《香江暖流》及《新紫荊廣場》，與聽眾分享資助學生的故事、義教點滴，及宣傳小組理念與年度大型步行籌款活動—挑行者2017。

With a mission to raise public awareness towards China education development, we have been working with different mass media to publicise related information and CEA's values and beliefs. In September 2017, we had our promotional video of fundraising walkathon on the Caring for Community Social Advertising Platform. We also attended RTHK programmes "Magesenior" and "Xin Zi Jing Guang Chang" to share our service trip experience and promote our charity work.

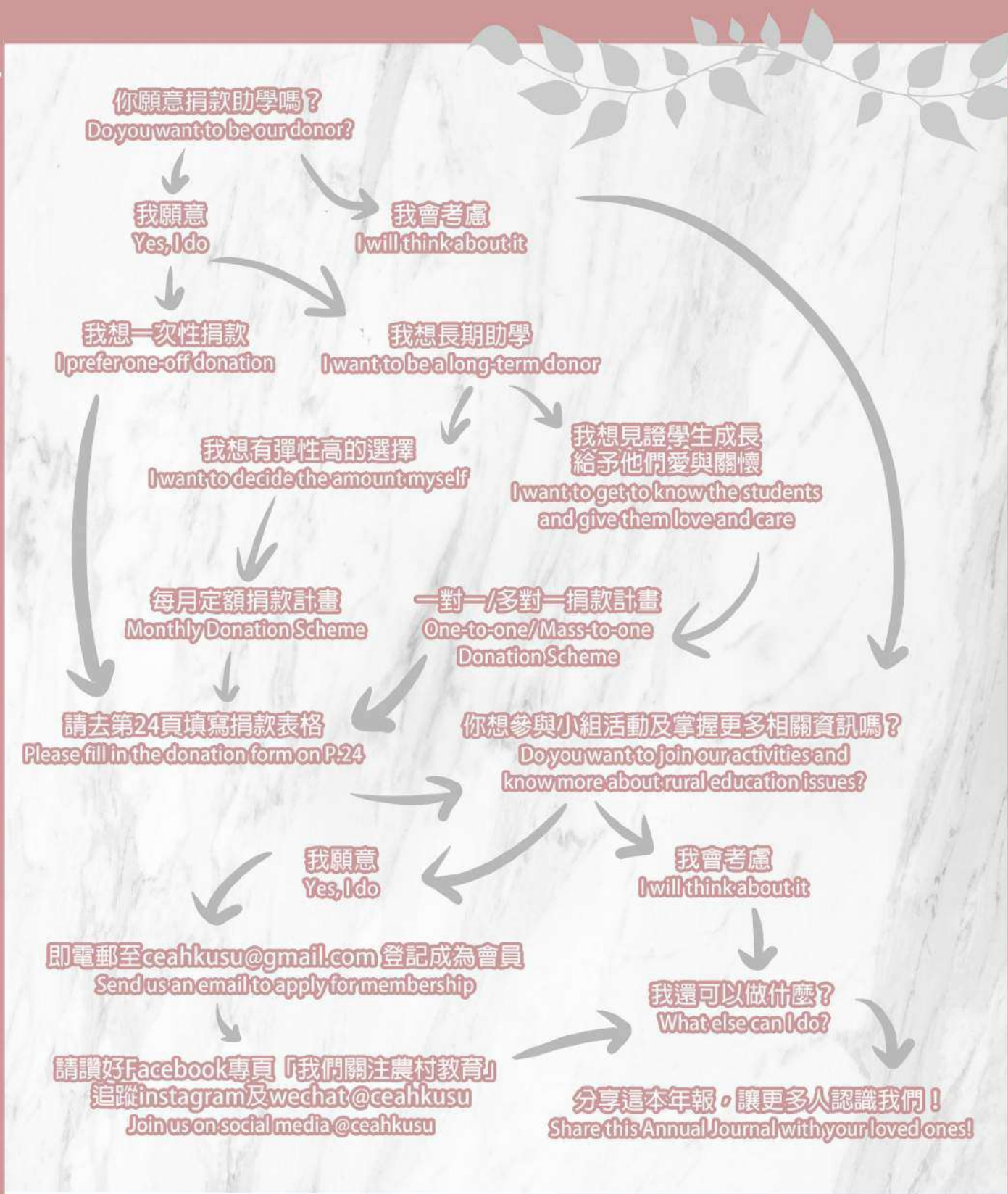


大眾媒體計劃

Mass Media

Publicity Scheme

How can I help rural students?



我想幫助農村學生
可以怎麼做?

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
NOTES TO FINANCIAL STATEMENTS
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2017**

1. LEGAL STATUS

China Education Association, HKUSU is established in Hong Kong and registered in accordance with the provisions of section 5A (I) of the Societies Ordinance.

The registered office of the Association is located at The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong.

The principle activities of the Association are advancement of education for students in Mainland China.

2. STATEMENT OF COMPLIANCE WITH HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS AND BASIS OF PREPARATION

3. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES

(a) Income tax

Income tax expense represents the sum of the tax currently payable and deferred tax.

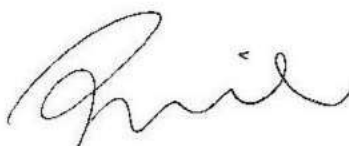
(b) Revenue recognition

(c) Cash and bank balances

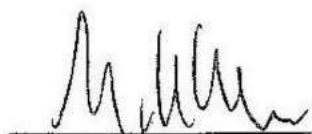
**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
BALANCE SHEET
AS AT 31ST OCTOBER 2017**

	<u>NOTE</u>	<u>2017</u> HK\$	<u>2016</u> HK\$
CURRENT ASSETS			
Cash at bank	8	<u>1,011,990</u>	<u>957,680</u>
NET ASSETS		<u>1,011,990</u>	<u>957,680</u>
FINANCED BY:			
GENERAL FUNDS		<u>1,011,990</u>	<u>957,680</u>

APPROVED AND AUTHORISED FOR ISSUE BY THE EXECUTIVE COMMITTEE ON 14TH JANUARY 2019.



Mok Uen Pui
Chairperson



Wai Chun Shing
Financial secretary

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
INCOME AND EXPENDITURE ACCOUNT
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2017**

	NOTE	2017 HK\$	2016 HK\$
INCOME			
Donation and fund raising event		323,713	359,676
Membership fee income		8,720	13,700
Subsidy from University		9,055	8,326
Programme income		129,651	95,447
		<u>471,139</u>	<u>477,149</u>
LESS: COST OF INCOME			
Subsidy to beneficiaries		(274,442)	(254,023)
Programme expenses		(129,579)	(118,157)
		<u>(404,021)</u>	<u>(372,180)</u>
		67,118	104,969
OTHER INCOME			
Bank interest income		897	1,171
Exchange gain		13,377	-
		<u>14,274</u>	<u>1,171</u>
		81,392	106,140
EXPENDITURE			
General and administrative expenses		(27,082)	(133,916)
SURPLUS / (DEFICIT) BEFORE TAXATION			
		54,310	(27,776)
TAXATION			
	7	-	-
SURPLUS / (DEFICIT) FOR THE YEAR			
		54,310	(27,776)
SURPLUS BROUGHT FORWARD			
		<u>957,680</u>	<u>985,456</u>
SURPLUS CARRIED FORWARD			
		<u>1,011,990</u>	<u>957,680</u>

**CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU
DETAIL OF GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES
(FOR MANAGEMENT INFORMATION PURPOSES ONLY)
FOR THE YEAR ENDED 31ST OCTOBER 2017**

	2017 HK\$	2016 HK\$
GENERAL AND ADMINISTRATION EXPENSES		
Advertisement	713	-
Bank charges	3,670	3,229
Exchange loss	-	110,570
Printing and stationery	7,788	14,704
Sundry expenses	10,376	2,342
Transportation and postage	3,898	1,847
Telephone	637	1,224
	<u>27,082</u>	<u>133,916</u>

FINANCIAL REPORT

【助人為快樂之本，助學為……】

「貴州省受助學生生活窘迫，金錢對其援助渺乎小哉，實在不足掛齒。但願這繁星點點能燃起學子的鬥志，讓其在求學路上發光發熱，為人生的畫筆蘸上色彩。」

助學者 司徒先生

「我自己一直都有在內地資助學生上學，對於小組的捐款計劃蠻感興趣……雖然金錢上的心意不算大，但希望自己能盡力改變貧困農村學生的經濟狀況，讓他們得到上學的機會。」

助學者 范小姐

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名 Name: (英文English) Mr/Ms _____

(中文Chinese) _____ 先生/女士

地址 Address: _____

電話 Telephone: _____

電郵 Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes. Please contact us for further enquiry/ change of personal information.



*授權書需由本人親自填寫
Authorization form has to be filled in manually by the donor

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，每月捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to donate monthly through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China.

*請填妥及寄回授權表格。

*Please send us the authorization form.

HK \$500 HK\$300 HK\$100 其他 Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以一次性捐款支持中國教育小組助學工作。

I would like to make a one-off donation.

HK \$1500 HK\$800 HK\$500 其他 Other: HK\$ _____

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed cheque

支票號碼 Cheque number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回小組地址。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU" and mail it to CEA's address, along with this form.

直接存款至小組戶口「香港大學學生會中國教育小組」

Direct transferral to CEA account "China Education Association HKUSU"

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.



請將表格寄回以下地址：

「香港薄扶林道香港大學學生會中國教育小組」

Please kindly mail this form to the following address:

"China Education Association HKUSU,

The University of Hong Kong, Pokfulam Road, Hong Kong"

匯豐銀行戶口號碼：
HSBC account number: 808-066609-838

請寄回收據 Please send me a receipt

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.